

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission
in der Sitzung vom 19. Oktober 1978
Commission siégeant sections réunies
Séance du 19 octobre 1978
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 19 oktober 1978

Nr. 10.142/II/P

| | | |
|----------|-------------------------|------------|
| Anwesend | Herr | Präsident |
| Présents | : Monsieur FLEERACKERS, | Président |
| Aanwezig | de heer | Voorzitter |

Section française : Messieurs PLUNUS, JACOBS, BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE,
membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren VANHEE, VAN LÆUVEN en DECLERCK, vaste leden
de heer VAN IMPE, plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, conseiller

Secrétaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 12. Juni 1978 durch den Präsidenten des Rates der Hochdeutschen Volksgruppe eingereichten Klage gegen die Gemeindeverwaltung Raeren, weil dieselbe Steuerbescheide über Gemeindesteuern ausschliesslich in französischer Sprache übersendet; dass die verwendeten Umschläge für diese Sendungen alle Angaben in französischer Sprache aufführen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, § 5, der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsan gelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachen-gesetze);

In Erwägung, dass der Kläger eine Fotokopie eines solchen Dokumentes übermittelt, auf welchem die gedruckten Angaben ausschliesslich französisch sind, wogegen alle die zur Vervollständigung dienenden, die Steuerart festlegenden sowie die Oeffnungstage und zeiten der Gemeindekasse zweisprachig (französisch-deutsch) sind;

La Commission Permanente de Contrôle - De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, le Linguistique,

Vu la plainte du 12 juin 1978 émanant du Président du Rat der Hochdeutschen Volksgruppe contredoor de Voorzitter van de Rat der le fait que l'administration communale de RAEREN adresse les avertissements-extraits de rôle des impôts communaux exclusivement en langue française, alors que la commune appartient à la région linguistique de langue allemande; que les enveloppes utilisées pour ces envois portent des mentions exclusivement française;

Gelet op de klacht van 12 juni 1978 (dossier 10.142) die de Voorzitter van de Rat der Hochdeutschen Volksgruppe werd ingediend tegen het feit dat het gemeentebestuur van Raeren uitsluitend Frans-talige aanslagbiljetten voor gemeentebelasting opstuurt, terwijl de gemeente tot het Duitse taalgebied behoort, dat de enveloppen welke voor die verzendingen worden gebruikt alleen met Franse vermeldingen zijn bedrukt;

Vu les articles 60, §1er et 61, §5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengeschatelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant que le plaignant transmet photocopie d'un tel document où les mentions imprimées sont exclusivement françaises tandis que sont bilingues (français-allemand) celles qui le complètent et qui déterminent la nature de l'imposition ainsi que les jours et heures d'ouverture de la caisse communale;

Overwegende dat de klager een fotokopie van een dergelijk document toestuurde, waarop de gedrukte vermeldingen uitsluitend Frans-talig zijn terwijl de vermeldingen ter aanvulling die de aard van de belasting en de openinguren van de gemeentekas betreffen, tweesprachig zijn;

herrührenden und an eine Privatperson ausgelieferten Erklärung, oder selbst Bescheinigung, dass in diesem Falle also der Artikel 14, § 3, anzuwenden wäre, und der Steuerbescheid sei es in deutscher oder in französischer Sprache abzufassen ist;

In Erwägung, dass der Umschlag mit dem darin enthaltenen Dokument ein Ganzes bildet, und der Briefkopf und die anderen in demselben aufgeführten Angaben in derselben Sprache wie die Korrespondenz abgefasst sein müssen;

Aus diesen Gründen hat die Kommission, mit acht Stimmen gegen eine, folgendes Gutachten abgegeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. In dem deutschsprachigen Gebiete müssen die die Gemeindesteuern betreffenden Steuerbescheide ausschliesslich in deutscher Sprache abgefasst werden. Sie müssen jedoch ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst werden, wenn der Beteiligte den Wunsch äussert. Der Umschlag ist ein Teil der Korrespondenz, und der Briefkopf und die

voire à un certificat; qu'il y a donc lieu, en l'occurrence, de faire application de l'article 14, §3 et de rédiger l'avertissement-extrait de rôle soit en langue allemande, soit en langue française;

Considérant que l'enveloppe forme un tout avec le document qu'elle renferme et que l'en-tête et les autres indications y figurant doivent être rédigés dans la même langue que la correspondance;

Par ces motifs, par huit voix contre une, la Commission émet l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Dans la région de langue allemande, les avertissements-extraits de rôle relatifs à des impositions communales, doivent être rédigés exclusivement en langue allemande. Ils doivent cependant être rédigés exclusivement en langue française si l'intéressé en a exprimé le désir. L'enveloppe fait partie de la correspondance et l'en-tête et les autres indications y figurant

uitgereikt aan een particulier, of zelfs met een getuigschrift; dat in casu artikel 14, § 3 moet worden toegepast en dat het aanslagbiljet ofwel in het Duits ofwel in het Frans moet worden gesteld;

Overwegende dat de envelop een geheel vormt met het document dat hij insluit en dat de hoofding alsmede alle andere vermeldingen die erop voorkomen, moeten gesteld zijn in dezelfde taal als die van de brief;

Om die redenen, beslist de Commissie, met acht stemmen tegen één, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. In het Duitse taalgebied moeten de aanslagbiljetten betreffende de gemeentebelasting uitsluitend gesteld zijn in het Duits. Zij moeten echter uitsluitend in het Frans gesteld zijn, indien de betrokkene daartoe de wens uit. De envelop maakt deel uit van de briefwisseling, zodat de hoofding en andere

In Erwägung, dass die auf der Fotocopie des Umschlages wieder-
gegebenen Angaben auch ausschliess-
lich in französisch sind;

Considérant que les men-
tions figurant sur la photocopie de
l'enveloppe sont, elles aussi, exclu-
sivement françaises;

Overwegende dat de vermeldin-
gen op de fotokopie van de envelop even-
eens eentalig Frans zijn;

In Erwägung, dass unter der
Gemeinde Raeren die früheren Gemein-
den Hauset, Eynatten und Raeren zu-
sammengefügt sind, welche alle drei
dem deutschsprachigen Gebiete ange-
hören (Artikel 5 der koordinierten
Sprachgesetze);

Considérant que la commu-
ne de Raeren regroupe les anciennes
communes de Hauset, Eynatten et Raeren
appartenant toutes trois à la région
linguistique de langue allemande
(article 5 des L.L.C.);

Overwegende dat de gemeente
Raeren de vroegere gemeenten Hauset,
Eynatten en Raeren groepeerd, die alle
drie tot het Duitse taalgebied behoor-
den (artikel 5 S.W.T.);

In Erwägung, dass die Steuer-
rollen authentische Akten darstellen,
sobald dieselben als vollstreckbar
erklärt werden (Belgische Pandekten -
Kassationsurteil 10.12.1959 - Gu-
tachten S.K.S.K. nr. 779 vom
16.12.1965);

Considérant que les rôles
des contributions constituent des actes
authentiques dès qu'ils sont déclarés
exécutoires (Pandectes belges -
Arrêt Cass. 10.12.1959 - Avis C.P.C.L.
n°779 du 16.12.1965);

Overwegende dat de belastingkohieren
authentieke akten zijn van zodra ze
uitvoerbaar werden verklaard (Pandectes
belges - Arrest Cass. 10.12.1959 -
Advies V.C.T. nr. 779 van 16.12.1965);

In Erwägung jedoch, dass in
dem Falle, wo der Steuerzettel -
Rollenauszug auf Basis der dem authen-
tischen Akte entnommenen Auskünfte
ausgeführt wurde, und derselbe an dem
Wesen des Aktes keinen Anteil hat;
dass er demgegenüber verglichen wer-
den muss mit einer von der Behörde

Considérant cependant que si
l'avertissement ~~est~~ **réalisé sur base des renseignements**
réalisés dans cet acte authentique, il
ne participe pas à l'essence de l'acte;
qu'il doit, au contraire, être assi-
milé à une déclaration émanant de
l'autorité et délivrée à un particulier

Overwegende dat het aanslagbiljet
wordt opgemaakt op grond van inlichtin-
gen die uit die authentieke akten wor-
den geput, maar dat zulks niet betekent
dat het de essentie van die akte deelt;
dat het daarentegen moet worden gelijk-
geschakeld met een verklaring die
door de overheid wordt

anderen in demselben aufgeführten
Angabe müssen in derselben Sprache
wie die dazugehörige Korrespondenz
abgefasst sein.

Artikel 2. - Dieses Gutachten wird
dem Kläger, der Gemeinde Raeren und
dem Innenminister übermittelt.

doivent être rédigés dans la même
langue que la correspondance afférente.

Article 2. - Cet avis sera transmis au
plaignant, à la commune de Raeren et
au Ministre de l'Intérieur.

vermeldingen die erop voorkomen,
moeten gesteld zijn in dezelfde taal
als de brief.

Artikel 2. - Dit advies zal worden ge-
gestuurd naar de verzoeker, naar de
gemeente Raeren en naar de Minister
van Binnenlandse Zaken.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Oktober
1978.

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1978.

Gedaan te Brussel, 19 oktober 1978.

Le Secrétaire, Der Präsident/Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

R. FIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET